

French and German Abstracts

Towards a better understanding of past fertility regimes: the ideas and practice of controlling family size in Chinese history

Zhongwei Zhao, *Demography and Sociology Program, Australian National University, and Pembroke College, Cambridge*

Pour une meilleure compréhension des anciennes formes de fécondité: le contrôle de la taille des familles au cours de l'histoire chinoise: théories et pratiques

Grâce aux progrès des études de démographie historique, il a été peu à peu reconnu que le taux de fécondité des familles de la Chine historique est resté fort modéré par rapport aux taux élevés connus en d'autres lieux. Mais ce qui est encore objet de débat, c'est de savoir si les Chinois avaient ou non pratiqué intentionnellement un contrôle de la taille de leurs familles. Dans cet article, l'auteur évoque d'abord, succinctement, l'état actuel de la recherche concernant les modèles de fécondité dans la Chine historique. Puis il donne d'autres éléments de preuve montrant des gens du passé limitant la taille de leur famille avant d'examiner l'impact qu'ont pu avoir les croyances traditionnelles sur le comportement en matière de fécondité familiale. Enfin il fait le point des théories et suggestions antinatalistes soutenues par les responsables officiels et les intellectuels chinois tout au long de l'histoire du pays. Ces éléments nous permettront d'apprécier nombre de suggestions qui ont pu être faites concernant la culture et le comportement traditionnels chinois en matière de reproduction. D'une manière générale, l'auteur conteste l'idée selon laquelle les stratégies de reproduction humaine se proposeraient d'augmenter au maximum le nombre des descendants survivants, ainsi que le postulat selon lequel la demande d'enfants (ou fils) aurait toujours été élevé dans la Chine historique.

Wie sich Fruchtbarkeitsregeln in der Vergangenheit besser verstehen lassen: Theorie und Praxis der Kontrolle der Familiengröße in der chinesischen Geschichte

Dank der Fortschritte, die in der Bevölkerungsgeschichte mittlerweile gemacht worden sind, hat man nach und nach akzeptiert, dass die Fruchtbarkeit im historischen China vergleichsweise niedrig gewesen ist, wobei sich die Forschung nicht darüber einig ist, ob die Chinesen die Familiengröße bewusst kontrollierten. Dieser Beitrag fasst zunächst die neueren Forschungsergebnisse zu den Fruchtbarkeitsmustern im historischen China zusammen und liefert sodann weitere Befunde zur Familienbeschränkung in der Vergangenheit. Anschließend wird der Einfluss traditioneller Vorstellungen zum Fruchtbarkeitsverhalten diskutiert, und schließlich kommen die antinatalistischen Ideen und Vorschläge zur Sprache, die während der langen chinesischen Geschichte von Beamten und Intellektuellen immer wieder vorgetragen worden sind. Dieses Material eröffnet die Möglichkeit eines kritischen Kommentars zu einer Reihe weit verbreiteter Vorstellungen über das traditionelle reproduktive Verhalten und die Kultur Chinas, wobei der Beitrag die Auffassung in Frage stellt, dass im historischen China die Reproduktionsstrategie auf eine Maximierung der Anzahl überlebender Nachkommen abgezielt habe und die Nachfrage nach Kindern (oder Söhnen) durchweg hoch gewesen sei.

Rural wage labour in the sixteenth-century Low Countries: an assessment of the importance and nature of wage labour in the countryside of Holland, Guelders and Flanders

Bas J. P. van Bavel, *Faculty of Arts, University of Utrecht, and Netherlands Organization for Scientific Research*

Le travail agricole salarié dans les Pays-Bas du XVI^e siècle: une évaluation de la nature et de l'importance du travail salarié dans les zones rurales de Hollande, Gueldre et Flandre

Le développement du travail salarié en zone rurale constitue un facteur fondamental de la transition vers une société et économie modernes, capitalistes. Mais les données quantitatives dont nous disposons à ce sujet sont rares. Cet article reconstruit ce qu'il en a été du travail salarié vers le milieu du XVI^e siècle dans trois régions des Pays-Bas. Cette reconstruction révèle non seulement le poids économique du travail salarié – entre un quart et près de 60 pour cent des intrants du travail rural – mais aussi d'importantes différences entre régions. Ces différences ne semblent pas devoir être imputables à un processus d'urbanisation non plus qu'à l'essor de tel ou tel secteur de l'économie rurale, mais bien plutôt au cadre institutionnel et social à l'intérieur duquel l'économie se développait au sein de chaque région.

Ländliche Lohnarbeit in den Niederlanden im 16. Jahrhundert: Bedeutung und Wesen der Lohnarbeit in den ländlichen Regionen Hollands, Gelderns und Flanderns

Der Anstieg der Lohnarbeit auf dem Lande bildet ein grundlegendes Element beim Übergang zu modernen, kapitalistischen Strukturen in Wirtschaft und Gesellschaft. Harte Daten zu dieser Entwicklung sind jedoch selten. In diesem Beitrag wird die Bedeutung der Lohnarbeit für drei niederländische Regionen um die Mitte des 16. Jahrhunderts untersucht. Diese Rekonstruktion zeigt nicht allein die große Bedeutung der Lohnarbeit, die zwischen einem Viertel und fast 60 Prozent des ländlichen Arbeitseinsatzes ausmachte, sondern auch starke regionale Unterschiede. Diese Unterschiede scheinen nicht mit der Urbanisierung oder dem Aufstieg des einen oder anderen Sektors der ländlichen Wirtschaft zusammenzuhängen, sondern mit den sozialen und institutionellen Rahmenbedingungen der Region, innerhalb derer sich die Wirtschaft entwickelte.

Choices and constraints: marriage and inheritance in eighteenth- and early-nineteenth-century Catalonia

Julie Marfany, *Homerton College, Cambridge*

Choix et contraintes: le mariage et l'héritage en Catalogne au 18^e et au début du 19^e siècle

A partir d'une étude de cas dans une communauté proto-industrielle, nous examinons les mariages conclus en Catalogne au 18^{ème} siècle et au début du 19^{ème} – une période de rapide mutation économique et sociale. Afin de disposer du plus grand nombre possible de facteurs susceptibles d'influencer les décisions de mariage, l'auteur a examiné les relations entre différences d'âge au mariage et métier exercé, richesse et rang de naissance. Les facteurs économiques exerçaient à l'évidence leur contrainte sur le mariage, mais tout autant le système d'héritage à successeur unique tel qu'il était pratiqué en Catalogne. Alors que ce système d'héritage a continué dans une grande mesure à affecter le choix du conjoint au cours de la période étudiée, la mutation rapide des conditions économiques a fait tomber nombre de barrières traditionnelles au mariage, comme le montre l'article.

Wahlmöglichkeiten und Einschränkungen: Heirat und Vererbung in Katalonien im 18. und frühen 19. Jahrhundert

Auf der Basis einer Fallstudie über eine proto-industrielle Gemeinde befasst sich dieser Beitrag mit Heiratsmustern in Katalonien im 18. und frühen 19. Jahrhundert, einer Epoche rapiden wirtschaftlichen und sozialen Wandels. Unterschiede im Heiratsalter werden auf Daten zu Beschäftigung, Vermögen und

Altersrang bezogen, um möglichst viele der Faktoren zu berücksichtigen, von denen die Heiratsentscheidungen abhängen. Ökonomische Faktoren schränkten die Heiratsmöglichkeiten offensichtlich ein, aber ein anderer wichtiger Faktor war das besondere System der in Katalonien praktizierten ungeteilten Vererbung. Der Beitrag zeigt, dass durch die schnelle Transformation der Ökonomie die traditionellen Heiratsschranken zusammenbrachen, auch wenn die Heiratsmöglichkeiten weiterhin in beträchtlichem Maße durch die Vererbungsmuster beeinflusst wurden.

Marked from the outset: season of birth and health during early life in Spain during the demographic transition

David Sven Reher and Alberto Sanz Gimeno, both of the Facultad de Ciencias Políticas y Sociología, Universidad Complutense de Madrid

Marqués dès leur début dans la vie: saison de la naissance et état de santé dans le premier âge en Espagne lors de la transition démographique

Les auteurs explorent ici l'influence de la saison de sa naissance sur la santé de l'enfant dans l'Espagne de la transition démographique. Utilisant la base de données d'Aranjuez, ils examinent les naissances selon la saison au cours de laquelle elles interviennent, ainsi que les hétérogénéités qui peuvent s'en dégager. L'époque de la conception qui prédomine presque universellement est fin du printemps-début de l'été, ce qui est particulièrement marqué pour les derniers-nés. Les niveaux de mortalité infantile, les causes de celle-ci sont à relier étroitement à la saison de la naissance, les enfants nés entre avril et octobre ayant le moins de chances de survie. Cela peut s'expliquer par le jeu défavorable de la saison, de l'âge et des procédures d'alimentation du bébé. Ces constatations peuvent permettre de conclure à l'efficacité plus ou moins grande de tel ou tel régime démographique.

Markant von Anfang an: Saisonalität der Geburten und Gesundheit in den ersten Lebensjahren in Spanien während des demographischen Übergangs

Dieser Beitrag fragt danach, wie sich in Spanien während des demographischen Übergangs der Zeitpunkt der Geburt im Jahreslauf auf die Gesundheit im Kindesalter auswirkte. Unter Benutzung der Datenbank für Aranjuez untersuchen die Autoren die saisonale Verteilung der Geburten in ihren unterschiedlichen Ausprägungen, mit dem Ergebnis, dass Zeugungen im späten Frühling und Frühsommer beinahe durchweg vorherrschend waren, besonders bei den Kindern, die innerhalb einer Familie als letzte geboren wurden. Niveau und Ursachen der Säuglingssterblichkeit hingen eng mit dem Zeitpunkt der Geburt im Jahreslauf zusammen, wobei die Überlebenswahrscheinlichkeit am niedrigsten bei den Kindern war, die zwischen April und Oktober geboren wurden. Diese Ergebnisse

lassen sich durch das Zusammenspiel von Säuglingsernährung, Alter und Jahreszeit erklären, woraus sich wiederum Schlussfolgerungen für die relative Effizienz unterschiedlicher demographischer Regimes ergeben.

Post-Soviet urban households: how many income sources are enough?

Sergey A. Afontsev, *Institute for World Economy and International Relations, Moscow*

Les ménages urbains post-soviétiques: combien de sources de revenus leur faut-il?

L'auteur examine ici la façon dont les ménages urbains de Russie ont assuré leurs ressources entre 1985 et 2000, la structure des activités déployées à cette fin et les changements qu'elles ont connus. Les sources de revenus se sont considérablement diversifiées, ce qui révèle une capacité à donner suite à toute occasion d'emploi rétribué (individuellement acceptable) ainsi qu'une forte propension à s'engager dans tout travail domestique. Cependant la croissance du revenu net, telle que l'auteur la constate depuis 1999, a incité des ménages à délaisser certains types spécifiques d'activités engendrant des revenus, la première touchée étant la culture du lopin familial, et la seconde certaines formes de travail domestique mangeuses de temps et de force de travail. Autre changement important que l'on peut constater: bien que les femmes travaillent encore nettement plus que les hommes dans le secteur ménager, il y a des signes, en fin de période, que l'écart entre les deux sexes dans ce domaine commence à se réduire.

Nachsovjetsche städtische Haushalte: wie viele Einkommensquellen reichen aus?

Der Beitrag analysiert Struktur und Wandel einkommensbildender Aktivitäten in russischen Haushalten in der Zeit von 1985 bis 2000. Es lässt sich eine intensive Diversifikation von Einkommensquellen beobachten, die darauf hindeutet, dass man sich bemühte, jede nur verfügbare (und individuell akzeptable) Möglichkeit bezahlter Beschäftigung und auch unterschiedlichste Formen der Arbeit innerhalb Haushalts auszuschöpfen. Der Anstieg der Realeinkommen seit 1999 hat jedoch dazu geführt, dass Haushalte bestimmte Typen einkommensbildender Aktivitäten aufgegeben haben, und zwar insbesondere die Nebenerwerbslandwirtschaft einerseits und arbeitsintensive und zeitaufwändige Typen der innerhäuslichen Arbeit andererseits. Auch in der geschlechtsspezifischen Spezialisierung der häuslichen Arbeit hat sich eine bedeutende Veränderung ergeben: auch wenn Frauen noch immer weitaus mehr im Haushalt arbeiten als Männer, so gibt es doch gegen Ende des Untersuchungszeitraums Anzeichen dafür, dass sich diese geschlechtsspezifische Lücke allmählich schließt.

The value of domestic labour in Russia, 1965–1986**Victoria Tyazhelnikova, *International Institute of Social History, Amsterdam***

La valeur du travail domestique, 1965–1986

L'auteur examine ici le travail dans les ménages urbains de Russie entre 1965 et 1986. La stratégie de travail des ménages s'orientait vers le travail domestique et la participation à une agriculture de secours pour y trouver une compensation à la précarité constante des approvisionnements en nourriture, biens de consommation et services. Malgré le fort niveau d'emploi des femmes – le plus fort dans l'histoire mondiale – c'était là un moyen de préserver le modèle traditionnel de partage du travail domestique entre membres de la famille, non sans induire des différences sensibles entre sexes touchant le temps consacré aux tâches domestiques. Vers la fin de cette période, ce temps est devenu moindre pour les femmes. Ce n'est pas qu'il y eut redistribution des tâches selon le sexe; elles le doivent à l'apparition de l'appareillage ménager.

Der Wert der Heimarbeit, 1965–1986

Dieser Beitrag untersucht die Arbeitsaktivitäten städtischer Haushalte in Russland in der Zeit zwischen 1965 und 1986. Die Arbeitsstrategien waren auf Heimarbeit und landwirtschaftlichen Nebenerwerb ausgerichtet, um der anhaltenden Knappheit an Nahrungsmitteln, Konsumgütern und Dienstleistungen beizukommen. Trotz der höchsten weiblichen Beschäftigungsraten, die in der bisherigen Weltgeschichte jemals dokumentiert wurden, trug diese Situation dazu bei, die traditionellen Formen der innerhäuslichen Arbeitsverteilung zwischen den Familienmitgliedern aufrechtzuerhalten, und führte zu beträchtlichen geschlechtsspezifischen Unterschieden in der Zeit, die auf innerhäusliche Arbeit verwendet wurde. Auch wenn sich gegen Ende des Untersuchungszeitraum durch die Ankunft von Haushaltsgeräten die Zeit, die Frauen mit häuslicher Arbeit zubrachten, verringerte, so kam es zu keiner Veränderung in der geschlechtsspezifischen Aufgabenverteilung.